



## IntelliWebSearch: un programa que ahorra tiempo

Algunos miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos se pusieron en contacto con Michael Farrell, traductor técnico británico de italiano a inglés. Además de obtener una capacitación con un costo especial, que se realizó el 6 de agosto y se repetirá en noviembre, le hicieron algunas preguntas para conocer los secretos y virtudes del IWS.



### —¿Por qué le pareció necesaria la creación de una herramienta como IWS?

—Hace algunos años me encargaron traducir programas de física y matemática. Eran textos concisos, plagados de términos técnicos para traducir y revisar. Mientras estaba trabajando en esto me pareció que estaba llevándome demasiado tiempo el pegado y copiado, ir y volver entre la ventana de mi explorador y mi herramienta CAT. Es un tipo de tarea repetitiva que simplemente parece estar pidiendo que la automaticen. Entonces escribí una macro sencilla para acelerar los tiempos. Esa simple macro creció y hoy se ha convertido en *IntelliWebSearch*.

### —¿Esta aplicación se basa en *Autohotkey script*? ¿Cómo la adaptó para crear IWS?

—Utilizo *DejaVu* para traducir, por lo cual no podía escribir *IntelliWebSearch* en VBA. Afortunadamente, recordé que había leído sobre un lenguaje de *script* de macro que se llama *AutoHotkey* y funciona con programas de Windows en general. *AutoHotkey* tenía un comando para todo lo que necesitaba, por lo cual lo que tenía que hacer era juntar los comandos de la manera indicada y compilar el *script*.

### —¿Cree que a los traductores les resulta muy difícil encontrar lo que buscan en la Web? ¿Por qué?

—Creo que a los traductores les lleva más tiempo del que necesitan el encontrar lo que buscan en la Web. No tienen incorporadas todas las características de las búsquedas avanzadas ni las opciones disponibles o sí saben que existen pero tienen que trabajar tan rápido que no pueden utilizarlos. *IntelliWebSearch* puede ser de ayuda en esta situación también: uno puede guardar las configuraciones ideales para resolver ciertos problemas en particular como “búsquedas preestablecidas” y llamarlas con sólo presionar un botón.

### —¿Considera que ha logrado su objetivo inicial?

—Mi objetivo inicial fue escribir una macro que me ahorrara tiempo. Lo he logrado y he ido más allá: *IntelliWebSearch* también les ahorra tiempo a otros colegas ahora.

### —¿Por qué les recomendaría IWS a los traductores? ¿Cuál es la principal ventaja en comparación con otras herramientas?

—Por lo que sé, no existe otra herramienta que haga exactamente lo que hace IWS. Algunas hacen cosas similares, pero son de alguna manera limitadas o menos flexibles: o bien funcionan solamente con un programa en particular o bien con un solo tipo de motor de búsqueda/diccionario/base de datos o involucran emplear demasiado tiempo clickeando el mouse o combinando teclas innecesariamente.

### —¿Cuándo decidió compartir lo que había logrado y de qué manera?

—La primera vez que les mencioné sobre la macro a mis colegas, manifestaron su interés inmediatamente. Por lo cual, en un momento libre en el trabajo hacia fines de 2005, organicé el *script*, lo compilé, le agregué documentación y lo lancé en dos grupos de *Yahoo*.

### —¿Hasta qué punto han contribuido los usuarios de IWS en la mejora de la herramienta?

—Antes del lanzamiento real, les envié mensajes a los dos grupos de *Yahoo* que mencioné y solicité voluntarios para la prueba del programa versión beta. Se conformó un pequeño grupo de colegas traductores entusiasmados y su *feedback* y sugerencias me dieron varias ideas sobre mejoras. Aún hoy, de vez en cuando, alguien me pide que agregue algo y ese cambio se implementa.

### —Coméntenos sobre los webinars que usted ofrece para aprender a utilizar IWS.

—Aunque el concepto y función primarios de *IntelliWebSearch* son muy simples, tiene ahora una funcionalidad más rica y con el tiempo va adquiriendo cierta complejidad. De los comentarios recibidos, me doy cuenta de que muchos usuarios no están explotando el programa en todas sus posibilidades, por lo cual decidí comenzar con los *webinars* arancelados, quisiera destacar que *IntelliWebSearch* es gratuito.

### —Hay un foro de IWS en *Yahoo Groups* en el que se discuten distintos temas relacionados con el uso de esta herramienta. ¿Cuáles son las preguntas frecuentes?

—Las preguntas más frecuentes se agregan a la sección “Problemas conocidos” ‘*Known problems*’ en las páginas de ayuda: <http://www.intelliwebsearch.com/gb/help.html> Probablemente el problema 7 sea el más común.

### —¿Dónde podemos encontrar más información sobre IWS?>

—*IntelliWebSearch* tiene su propio sitio: <http://www.intelliwebsearch.com/>

### —Por último, nos gustaría saber su opinión sobre motores de búsqueda nuevos, como por ejemplo Bing.

—*Bing* parece encontrarse en etapa de prueba. Por el momento, no hallo una diferencia importante entre *Bing* y *Live Search*. A menos que la versión alfa, es decir, cuando se encuentre más estable, incluya algo realmente nuevo. Me animaría a decir que elegir uno u otro va a tratarse de una cuestión de gusto. Algunos traductores van a preferir *Google*; otros, *Bing*. *IntelliWebSearch* se puede usar con *Bing* del mismo modo en que se puede usar con cualquier otro motor de búsqueda convencional. Los motores de búsqueda basados en lenguaje natural, como *Wolfran*, no son nada nuevo. *Ask Jeeves* (que actualmente es *Ask.com*) existe hace años, pero recién ahora funciona como un motor de búsqueda “normal” también. El problema principal que los traductores enfrentan es que no saben la mejor manera de expresión de un concepto (un término o expresión en su lengua de partida) en lenguaje natural (en este caso, su lengua de llegada). Si supieran cómo hacerlo, ya no sería un problema. Como consecuencia de esto, no me parece que los motores de búsqueda sean útiles para los traductores. De cualquier modo, *IntelliWebSearch* se puede configurar para trabajar con *Wolfran*, si alguien lo encuentra de utilidad.